

# Livret pédagogique enfants



AUTEURS :

**GOUAÏCH** Karima, Doctorante, Sciences de l'éducation, Université d'Aix-Marseille

**ROUBAUD** Marie-Noëlle, Maître de Conférences (HDR), Sciences du Langage,  
Université d'Aix-Marseille

**AZAOUI** Brahim, Maître de Conférences, Sciences du Langage, Université de  
Montpellier

AIX-MARSEILLE UNIVERSITE – ESPE

**2018**

## **Conseils aux utilisateurs**

(Enseignants, formateurs en FLE, formateurs dans des associations, des centres sociaux...)

« The Welcome Guide » ou « Guide d'accueil » est le fruit d'un projet européen « Xenios Zeus » qui réunit la Grèce et deux pays partenaires, l'Italie et la France pour répondre à la problématique des migrations actuelles. Le présent guide présente aux nouveaux arrivants les principales caractéristiques culturelles de la ville de Marseille, carrefour méditerranéen de l'histoire des migrations. Le guide est pensé pour faciliter l'accueil et l'intégration sociale et linguistique des réfugiés ; il poursuit le double objectif de répondre à leurs besoins langagiers (lexique, syntaxe) et d'apporter des éléments culturels et pratiques sur Marseille.

Ce matériel pédagogique est entièrement basé sur le guide d'accueil. Il s'appuie essentiellement sur les informations, les illustrations, les liens hypertextes ou les documents audiovisuels présentés dans le guide. Nous avons pensé que cette continuité permettrait aux enfants réfugiés d'apprendre le français tout en s'appropriant le guide d'accueil.

La progression suit donc celle du guide, mais il est tout à fait envisageable de la modifier selon les besoins réels qui demanderaient d'invertir certains chapitres, d'en ajouter de nouveaux, etc.

Ce fichier n'est pas prescriptif. Il propose des pistes de travail (activités et compétences linguistiques) liées aux situations retenues et envisagent la langue en contexte. Les activités peuvent être adaptées aux profils du public, à leurs intérêts, et à leurs compétences acquises antérieurement. Il est donc pensé pour être évolutif et adaptable à chaque contexte institutionnel, selon les moyens matériels dont on dispose (ordinateur, accès internet, enregistreur audio et vidéo, etc.).

## Introduction

L'enfant ou l'adolescent réfugié qui arrive en France, arrive avec un « déjà-là » (Perregeaux, 2002)<sup>1</sup> culturel et scolaire (langues, habitudes vestimentaires, alimentaires...).

L'exil peut constituer une véritable souffrance (Moro, 2002)<sup>2</sup>, c'est pourquoi il est important d'accompagner pas à pas l'enfant, l'adolescent vers les codes sociaux qui régissent notre société.

Favoriser un moment de discussion en soulignant les points communs entre la culture d'origine des élèves et la culture française est une démarche centrale dans ce guide. Le sentiment de « reconnaissance » de sa culture dans le pays d'accueil a des effets positifs sur le plan psychologique et par conséquent, sur les apprentissages de l'élève.

Par conséquent, il est primordial de valoriser les compétences pluriculturelles et plurilingues (Coste, Moore & Zarate, 2009)<sup>3</sup> : les activités pédagogiques proposées sollicitent un va et vient constant entre le passé et le présent de l'enfant ou de l'adolescent, étape essentielle pour cheminer plus sereinement vers l'avenir.

---

<sup>1</sup> Perrégaux, C. (2004). Prendre appui sur la diversité linguistique et culturelle pour développer aussi la langue commune. *Repères*, 29, 147-166.

<sup>2</sup> Moro, M.-R. (2002). *Enfants d'ici venus d'ailleurs. Naitre et grandir en France*. Paris : La découverte.

<sup>3</sup> Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (2009) (2e éd.). *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires*. Strasbourg, Conseil de l'Europe. (Édition originale 1997). [En ligne], consulté le 06 mars 2017 : [https://www.google.fr/webhp?sourceid=chrome-instant&rlz=1C1CHWA\\_enFR606FR606&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#](https://www.google.fr/webhp?sourceid=chrome-instant&rlz=1C1CHWA_enFR606FR606&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#)

## Rappel du sommaire du *Welcome Guide pour les enfants*

### SOMMAIRE

**Partie 1** : Se présenter

**Partie 2** : S'habiller selon le temps

**Partie 3** : Faire connaissance avec Marseille, ville multiculturelle

**Partie 4** : Découvrir la ville

**Partie 5** : Se nourrir

**Partie 6** : Se divertir par le sport et la culture

**Partie 7** : Explorer le monde

## Matériel pédagogique

Signification des logos :

	<b>OBJECTIFS</b>
	<b>COMPÉTENCES LINGUISTIQUES</b> <i>je parle, je comprends, je lis, j'écris, j'entends</i>
	<b>ACTIVITES</b> <b>LE TITRE</b> (en rouge) renvoie à celui dans le guide.
	<b>DIVERSITÉ...</b> <i>Activités plurilingues et/ou pluriculturelles</i> LE TITRE (en rouge) renvoie à celui dans le guide.
	<b>Rubrique</b> Rubrique sur les besoins pratiques, dans un encadré.

## Partie 1. Se présenter



### OBJECTIFS

Apprendre à se connaître et à connaître les autres

Dialoguer avec les autres

Développer le sens d'appartenir à un groupe avec nos différences

Valoriser ses compétences plurilingues et pluriculturelles



### COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- a) Savoir utiliser la structure : « je + V au présent » pour se présenter
- b) Savoir travailler la correspondance (et la dérivation) : pays et adjectif de nationalité

*Albanie → Albanais*

- c) Savoir utiliser le genre des noms et adjectifs : *français / française*
- d) Être capable d'utiliser la négation : *un Afghan n'est pas ...*
- e) Choisir la bonne préposition : *je vis à Marseille / j'habite en France*
- f) Savoir distinguer l'assonance dans *je viens / je vis*
- f) Être capable d'utiliser les directions (au Nord, au-Sud, à l'Est, à l'Ouest).
- h) Savoir travailler sur les notions de continent, pays, ville (échelle de grandeur).
- e) Produire une petite description de son école



## ACTIVITÉS

### BIENVENUE EN FRANCE ET À MARSEILLE

- a) L'image qui représente des enfants sert à une discussion autour des stéréotypes sur les nationalités
- ▶ Faites un dessin de vous-même  
→ prolongement : mettre les dessins côte à côte afin de mettre au jour la richesse culturelle de la classe)
  - ▶ Faites un dessin d'un Français ou coller l'image d'un Français
- Quelle image avez-vous des Français ? (Faire émerger les stéréotypes. Verbaliser, expliciter, débattre pour construire son opinion)
  - A votre avis, quelle image les Français ont-ils de vous ? (Approcher le vécu de l'enfant dans son exil, comment l'enfant se représente-t-il ? Réfugié, demandeur d'asile, étranger, migrant... ?)
- b) En vous appuyant sur ce que dit Léo ou Léa, présentez-vous en donnant :
- votre prénom, sa signification
  - votre nationalité
  - votre pays d'origine
  - votre ville ou village d'origine → prolongement : différence ville/village, paysage rural/urbain
  - votre âge
  - vos compétences en langues → prolongement : créer la fleur des langues de « bonjour »
- ▶ Remarque : En fonction des compétences des élèves, les faire dialoguer.

#### Rubrique : Les langues

- Écrire son prénom dans toutes les langues connues

*Faire remarquer qu'une graphie identique peut se prononcer différemment selon les langues*  
*Variation des langues : toutes les langues en sont concernées langue de l'école / « langues de la route »*

*Faire remarquer qu'un adjectif peut être utilisé pour désigner la nationalité et la langue*

- Regrouper les langues selon l'origine (latine, sémite...)
- Créer la fleur des langues (langues parlées, comprises, entendues, lues, écrites / celles que j'apprends à l'école et que j'aimerais apprendre). Variante de l'activité : faire écrire à chaque élève dans un pétale, rassembler les pétales pour former une fleur.

## **L'ÉCOLE**

*Observer la photographie d'une école en France.*



### **ACTIVITÉS**

- ▶ Décrivez l'image parlez de votre école, en France et dans ton pays d'origine
- ▶ Parle de ta classe (cartable, matériel...) actuelle et dans ton pays d'origine
- ▶ Parle de tes activités à l'école
- ▶ Revenir sur la devise de la France « Liberté, Égalité, Fraternité » inscrite sur le mur de l'école

## **OÙ SE TROUVE MARSEILLE ?**

*Faire connaissance avec Alice et le lapin (Référence culturelle : « Alice au pays des merveilles »)*



### **ACTIVITÉS**

- ▶ Cherchez sur la carte de France : Marseille, la mer Méditerranée et les pays frontaliers
- ▶ Recherchez d'autres grandes villes (Paris, Lyon...)
- ▶ Nommez sa ville, son pays → prolongement : différence ville/pays ; différence pays/continent
- ▶ Nommez les pays frontaliers
- ▶ Nommez les mers ou océans qui sont à proximité de leur pays d'origine (vérifiez sur une carte du monde pour le nom des mers, des océans) → prolongement : différence mer/océan/fleuve



**Rubrique : Lexique**

France

Marseille

Mer Méditerranée



Savoir saluer, savoir dire les formules de politesse

Savoir dire son nom, son prénom, son âge

Savoir dire le nom de son pays, de sa ville (ou village) et sa nationalité

Savoir nommer son école, sa classe

Apprendre à exprimer ses besoins à l'école

## Partie 2. S'habiller selon le temps



### OBJECTIFS

Exprimer ses besoins, ses préférences



### COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

a) Savoir lire des images (idéogrammes sur le temps)

b) Utiliser des modalités différentes pour dire le temps qu'il fait :

il fait + adjectif / il y a + nom / il + verbe

*Ex : En automne, il y a du vent, les feuilles tombent, il pleut.*

c) Savoir utiliser la forme affirmative / la forme négative en lien avec les vêtements et la subordonnée de temps en « quand » :

*Exemple : quand il fait froid je mets un pull-over et un manteau pour avoir chaud mais je ne mets pas de nu-pieds*

d) Employer la négation

*je mets / je ne mets pas*

e) Dialoguer

Question : Pourquoi mets-tu un SN ?

Réponse : c'est pour Vinf / c'est pour ne pas Vinf

*Ex : Pourquoi mets-tu un bonnet ?*

*C'est pour me protéger du froid ? / C'est pour ne pas avoir froid aux oreilles.*

Cf. le conte du *Petit-Poucet* avec le dialogue entre le loup déguisé en grand-mère et le Petit Poucet

f) Employer les prépositions adéquates

*Ex : une robe avec des brillants (et pas aux brillants)*

g) Produire un texte descriptif : sur les saisons, les vêtements

- h) Argumenter sur le vêtement qui a sa préférence
- i) Justifier le choix d'un vêtement (Pourquoi ? selon la saison ? selon l'occasion ? selon son goût ?)
- j) Savoir conjuguer avoir et être.

*Ex : j'ai froid, je suis au chaud...*



## ACTIVITES

### QUEL TEMPS IL FAIT ?

- ▶ Nommez les saisons. → prolongement : ajouter un tableau des mois et des saisons en support pédagogique
- ▶ Décrivez le temps qu'il fait dans votre pays d'origine.
- ▶ Nommez les vêtements que vous mettez.



### DIVERSITÉ VESTIMENTAIRE

- ▶ Chercher des photos de vêtements de son pays d'origine : pour les garçons et pour les filles
- ▶ Réaliser un affichage de ces tenues vestimentaires (robe, pantalon, chaussure, bonnet...)



### Rubrique

Savoir exprimer ses besoins : *j'ai froid, j'ai chaud, j'ai faim, j'ai peur...*

Apprendre à dire non.

## Partie 3. Faire connaissance avec Marseille, ville multiculturelle



### OBJECTIFS

Exprimer un avis, une opinion.

Réfléchir aux valeurs véhiculées par le pays d'accueil.

Développer le sens d'appartenir à un groupe avec ses différences.



### COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- a) Comprendre la construction du mot « multiculturelle »
- b) Comprendre la polysémie de certains mots garde, porte...
- d) Savoir distinguer « toutes » et « tout en »



### ACTIVITES

#### MARSEILLE, VILLE D'ACCUEIL

- a) Identifier des lieux à partir de supports variés (vidéo, albums photos...)
- b) Discuter autour des symboles de la République
- c) Dessinez/Coloriez le drapeau de votre pays et réalisez un affichage.
- d) Recherchez des lieux marseillais de culte sur le web et faites des observations sur l'architecture (art roman, gothique, byzantin).
- e) Quel est votre ressenti sur Marseille et ses habitants ?

## **MARSEILLE, VILLE MULTICULTURELLE**

Activités pour le collège



### **DIVERSITÉ DES LANGUES**

- a) Savoir repérer les différentes graphies des langues.
- b) A partir de différents matériaux, savoir distinguer une affiche, un menu...
- c) Chanter dans différentes langues.

## Partie 4. Découvrir la ville



### OBJECTIFS

Prendre conscience de ses droits et de ses devoirs.

Se sensibiliser à la culture française (arts, littérature).



### COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- a) Savoir utiliser le lexique des moyens de transport
- b) Savoir discriminer les chiffres arabes des chiffres romains
- c) Savoir utiliser la préposition pour les transports communs
- d) Savoir nommer et identifier des lieux
- e) Savoir utiliser la structure :

*dans ma ville (mon village) on peut voir...*

f) Savoir distinguer différents supports (carte, plan du métro, prospectus, étiquettes des prix, tickets de métro, panneaux de réglementation...).



### ACTIVITES

#### COMMENT SE DÉPLACER À MARSEILLE ?

- a) Indiquez dans quel quartier on vit. Qu'y a-t-il à proximité ?
- b) Indiquez les similitudes et les différences avec les moyens de transport de son pays d'origine.
- c) Sur la carte de la RTM et le plan de la ville de Marseille, cherchez les plages qui se trouvent sur la Corniche-
- d) Donnez le nom de la monnaie de son pays d'origine.

## LA MER À MARSEILLE

- a) Recherchez sur le web des peintres qui ont peint Marseille. Reliez un artiste et une œuvre.
- b) Travailler sur la faune et la flore.
- c) Travailler sur les pictogrammes liés au comportement en forêt. Faire un lien avec l'éducation à l'environnement.

## D'AUTRES LIEUX

- a) Recherchez sur le web la page correspondant à certains lieux marseillais (cf. des lieux en photos dans le guide).
- b) Recherchez sur le web des photos de lieux à visiter ou à voir dans sa ville ou son village dans son pays d'origine (Conseil : utiliser Google Earth) : « Imaginez que demain j'aille chez vous, dites-moi ce que je peux visiter ».
- c) Écrire un texte court décrivant les endroits à visiter (ou à voir) dans sa ville ou son village.



## DIVERSITÉ DES LIEUX

Chez vous, y a-t-il des monuments qui évoquent la diversité ?



### Rubrique

Savoir se repérer sur une carte, un plan pour pouvoir se déplacer.

Savoir situer les points cardinaux sur une carte

Respecter ses devoirs du citoyen (propreté des lieux, du milieu...)

## Partie 5 : Se nourrir



### OBJECTIFS

Exprimer un ressenti.

Dialoguer avec des personnes.

Prélever des informations.



### COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- a) Être capable d'identifier le nom de différentes boutiques : Par exemple : celles qui vendent des produits (boucher, boulanger, maraîcher...), celles qui proposent des services (cordonnier, couturier...).
- b) Savoir utiliser la structure : *dans mon pays (le nommer), je mange...*
- c) Savoir introduire les quantifieurs (*un peu, beaucoup*).
- d) Savoir utiliser la numération et les mesures pour les quantités (kg, l).
- e) Savoir exprimer ses goûts : *je préfère... / je n'aime pas...*
- f) Savoir utiliser le conditionnel lors du dialogue avec le marchand et employer l'interrogation : *pourriez-vous... ? / j'aimerais acheter... / serait-il possible de... ?*
- g) Savoir exprimer ce que l'on ressent lorsqu'on se promène dans le marché :  
*ça sent... ça a l'air... ça donne l'impression de... c'est comme...*
- h) Savoir utiliser le lexique des ingrédients des verbes de la recette et l'infinitif ou le présent de l'impératif pour verbaliser la recette : *préparer les carottes / peler les oignons vider le poulet etc.*





## ACTIVITES

### UNE PATISSERIE TRADITIONNELLE

Recherchez une recette de navettes sur le web (vidéo ou texte).

Décrire les ingrédients, les quantités, les temps de préparation et de cuisson.

### DIVERSITE CULINAIRE

Reliez chaque aliment à un/des pays.

### OÙ ACHETER À MANGER ?

a) Travaillez sur les couleurs, les fruits et les légumes.

b) Repérez les similitudes et les différences avec les produits du pays d'origine.

### UN PLAT LOCAL



Nommez les plats typiques de sa ville (ou village) d'origine, de son pays.

Recherchez des photographies et faire une affiche des plats typiques des différents pays.



### Rubrique

Savoir s'exprimer dans la langue du pays pour ses besoins alimentaires (restaurant, marché...)

Connaitre la monnaie du pays.

## Partie 6 : Se divertir par le sport et la culture



### OBJECTIFS

S'insérer dans le milieu associatif de la ville.

Exprimer ses envies.



### COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

a) Savoir utiliser les verbes liés aux différentes activités et sports : glisser, se balancer ; nager, courir, jouer au football...

b) Savoir utiliser les structures : *j'aime / je n'aime pas / je déteste / j'adore*



### ACTIVITES

#### QUEL SPORT PRATIQUER?

a) Parlez des différentes activités pour s'amuser dans le pays d'accueil et le pays d'origine : recherchez des jeux communs (ex la marelle, corde à sauter...).

b) Nommez les sports pratiqués dans son pays d'origine. Quel est le plus populaire ?

c) Consultez le site des sports de Marseille :

<http://sports-loisirs.marseille.fr/le-sport-%c3%ao-marseille/le-sport-pour-tous>

Parlez du sport qu'on a pratiqué, de celui qu'on pratique et celui qu'on aimerait pratiquer.

d) Existe-t-il dans son pays d'origine un stade de football aussi populaire que le stade Vélodrome de Marseille ? Voici le lien vers le stade Vélodrome : <http://sports-loisirs.marseille.fr/node/453>

Sinon, quel est l'endroit le plus populaire pour le sport dans son pays ?

e) Recherchez les logos des clubs de football de son pays d'origine.

### **SE CULTIVER**

a) Êtes-vous déjà allé à *l'Alcazar* ? Que peut-on y faire ? Nommez les activités. Travaillez sur l'étymologie du mot.

b) Recherchez sur le web la mairie la plus proche (nom du quartier, numéro de téléphone, nom des services dont le service sportif).

c) Dans votre pays, quels sont les lieux où on pouvait lire, écouter de la musique, voir une pièce de théâtre... ?

d) Dites ce que vous adorez (le sport, la musique, les langues, se promener, manger...).



### **Rubrique**

Savoir rechercher sur le web des informations nécessaires.

## Partie 7 : Explorer le monde



### OBJECTIFS

Prendre conscience de sa richesse linguistique et culturelle.

Développer sa curiosité.



### COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- a) Identifier et nommez les continents, des pays et quelques villes.
- b) Verbaliser un itinéraire.



### ACTIVITES

- a) Repérez sur la carte du monde son pays d'origine et les directions.
- b) Repérez les pays traversés pour arriver à Marseille et produire un court texte narratif sur cet itinéraire.



### Rubrique

Savoir se repérer dans le monde.